

# Haggadah di Pesach

secondo l'uso della comunità ebraica di Roma

Realizzata da Joram Marino sulla base del testo e delle note di Rav Alfredo S. Toaff e della registrazione audio coordinata da Rav Elio Toaff.

*Documento rilasciato sotto licenza CC BY-NC-ND - Per favore trattare questo testo con il dovuto rispetto.*

## Bedikat Chametz

La sera del 14 di Nissan (o del 13, se il 14 è Sabato) si ricerca il chametz alla luce di un lume a mano; prima di iniziare la ricerca si recita la seguente berachà:

Baruch attà A. Elo-nu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al biur chametz.

Conclusa la ricerca si annulla tutto il chametz con la seguente formula:

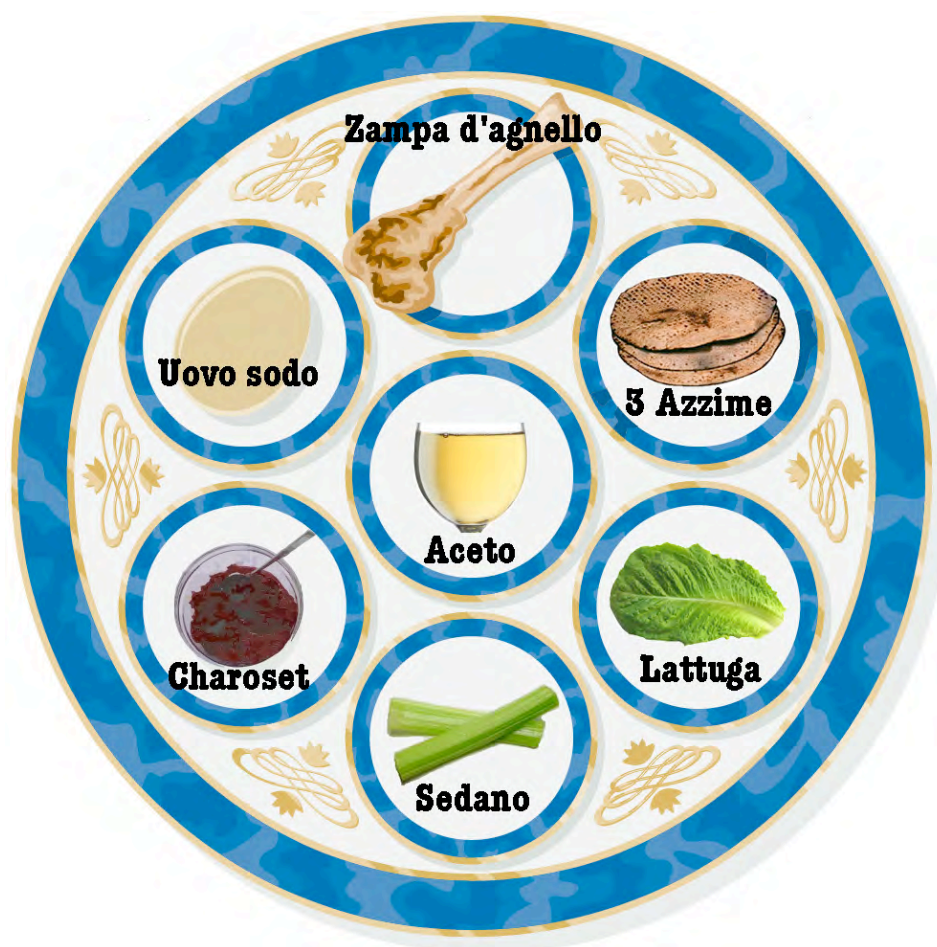
Kol chamirà deica birshutì, delà chamitè udelà viartè, leevè batil vechashiv keafrà dearà.

La mattina seguente, entro la quarta ora, astronomica (circa le ore 10) si brucia il chametz e lo si annulla nuovamente con la seguente formula:

Kol chamirà deica birshutì, dachamitè udlà chamitè, deviantè udelà viartè, leevè batil vechashiv keafrà dearà.

## Il piatto del seder

Sulla tavola apparecchiata si pone un vassoio contenente 3 azzime (Shimmurim) sovrapposte e coperte, una zampetta di agnello, un uovo sodo, del charoset (composta di frutta fresca e secca), coste di sedano, foglie di lattuga o altra erba amara ed un bicchiere di aceto o succo di limone o acqua salata.



## Kaddesh (consacrazione della festa)

Si riempie il primo bicchiere di vino e vi si recita il Qiddush. Le parti sottolineate sono da recitare in coro.

Di Sabato si comincia da qui:

Iom ashishì vaichullù ashaim veaaretz vechol tzevaam; vaichal Elo-im baiom ashevì melachtò asher asà, vaishbot baiom ashevì mikol melachtò asher asà; vaivarech Elo-im et iom ashevì vaikaddesh otò ki vò shavat mikol melachtò asher barà Elo-im laasot.

Negli altri giorni si comincia da qui.

Elle moadè A. mikraè kodesh, asher tikreù otam bemoadam.

Savrì maranan: lechaim.

Baruch attà A. Elo-nu melech aolam borè perì aggafen [Amèn]; baruch attà A. Elo-nu melech aolam, asher bachar banu mikol am, veromemanu mikol lashon vekiddeshanu bemitzvotav, vatitten lanu A. Elo-nu beavà (Shabbatot limnuchà u) moadim lesimchà, chagghim uzmanim lesasson, et iom (aShabbat azè veet iom) chag ammatzot azè, et iom tov mikrà kodesh azè, zeman cherutenu mikrà kodesh, zecher litziat Mitzraim, ki vanu vacharta veotanu kiddashta mikol aammim (veshabbatot) umoadè kodshechà (beavà uvratzon) besimchà uvsasson inchaltanu; baruch attà A. mekaddesh (aShabbat, ve) Israel veazemanim [Amèn].

Se la festa cade all'uscita del Sabato si aggiunge quanto segue. La prima delle due berakhot si dice su un lume con stoppini doppi intrecciati:

Baruch attà A. Elo-nu melech aolam borè meorè aesh. Baruch attà A. Elo-nu melech aolam ammavdil ben kodesh lechol, uben or lechoshech, uben Israel leammim, uben iom ashevì lesheshet iemè ammaasè, ven kedushat Shabbat likdushat iom tov ivdalta veet iom ashevì misheshet iemè ammaasè ikdashta veivdalta, veikddashta et amechà Israel bikdushatach; baruch attà A. ammavdil ben kodesh lekodesh.

Tutti gli altri giorni si prosegue qui:

Baruch attà A. Elo-nu melech aolam sheecheianu vekiiemanu veigghianu lazeman azè [Amèn].

Si beve senza interruzioni il primo bicchiere di vino, o almeno la maggior parte del suo contenuto, adagiati sul fianco sinistro.

## Urchatz (lavare)

Si lavano le mani senza recitare alcuna benedizione. In segno di libertà si usa portare l'occorrente per lavare le mani al posto di ciascun commensale. In alcuni luoghi solo il capo famiglia lava le mani.

## Carpàs (Sedano)

Tutti i commensali prendono un pezzo di sedano, lo intingono nell'aceto o nell'acqua salata o nel limone e lo mangiano dopo aver recitato la berachà:

Baruch attà A. Elo-nu melech aolam borè perì aadamà.

## Iachatz (dividere)

Il capo famiglia divide la seconda azzima, quella centrale, in due parti. La parte più piccola viene nuovamente messa tra le altre due; quella più grande viene avvolta in un tovagliolo o messa sotto la tovaglia per essere utilizzata più tardi, alla fine del pasto, come afikomen.

## Magghid (narratore)

Si riempie il secondo bicchiere di vino, si scoprono le azzime, si tolgono l'uovo e la zampa di agnello dal vassoio e, sollevando questo, si inizia la lettura:

**A lachmà anià di achalù avatana bearà demitzraim kol dichpin ietè veiechol kol ditzrich ietè veifsach.** Ashatà achà leshanà abbaà bearà deIsrael. Ashatà achà avdè leshanà abbaà bearà deIsrael benè chorin.

Si toglie il vassoio dalla tavola ed il più piccolo pone le seguenti domande:

**Ma nishtannà** allaila azè mikol allelot; shebechol allelot (ein) anu metabelin afilu paam achat veallaila azè shetè peamim; shebechol allelot anu ochlin chametz omatzà veallaila azè kullò matzà; shebechol allelot anu ochlin shear ierakot veallaila azè kullò maror; shebechol allelot anu ochlin ben ioshevin uven mesubbin veallaila azè kullanu mesubbin.

Si rimette il vassoio sulla tavola con le azzime scoperte.

**Avadim** ainu lefarò beMitzraim vaiotzienu A. Elo-nu misham beiad chazakà uvizroa netuià; veillu lo otzì akadosh baruch u et avotenu mimmitzraim, adain anu uvanenu uvnè vanenu meshuavadim ainu lefarò beMitzraim. Vaafilu kullanu chachamim kullanu nevonim, kullanu iodeim et aTorah mitzvà alenu lesapper bitziat Mitzraim. Vekol ammarbè lesapper bitziat Mitzraim arè ze meshubbach.

**Maasè** beRabbì Eliezer veRabbì Ieoshua veRabbì Eleazar be Azarià veRabbì Akivà veRabbì Tarfon sheaiù mesubbin biVnè Berak, veaiù mesapprim bitziat Mitzraim kol otò allaila ad shebau talmideem veamerù laem: rabbotenu igghia zeman keriat shemà shel shachrit.

**Amar** Rabbì Eleazar ben Azarià: arè anì keven shivim shanà, velò zachiti sheteamer ietziat Mitzraim ballelot ad shederashà ben Zomà, shenneemar: lemaan tizkor et iom tzetechà meertez Mitzraim kol iemè chaiechà; iemè chaiecha aiamim, kol iemè chaiecha allelot; vachachamim omerim iemè chaiecha aolam azè kol iemè chaiecha leavi limot ammashiach.

**Baruch** ammakom baruch u; baruch shenatan Torah leammò Israel baruch u. Keneghed arbaà banim dibberà Torah: echad chacham, veechad rashà, veechad tam veechad sheenò iodea lishal.

**Chacham** ma u omer: ma aedot veachukim veamishpatim asher tzivvà A. Elo-nu etchem; af attà emor lò keilchot aPesach: en maftirin achar aPesach afikomen.

**Rashà** ma u omer: ma avodà azot lachem, lachem velò lò; ulfi sheotzi et atzmò min akelal kafar baikar, af attà akkè et shinnav veemor lò: baavur ze asà A. lì betzetì mimmitzraim, lì velò lò. Veillu aià sham lò aià nigal.

**Tam** ma u omer: ma zot; veamartà elav: bechozek iad otzianu A. mimmitzraim mibet avadim.

**Vesheenò iodea lishal** at petach lò, shenneemar: veigadtà levinchà baiom au lemor, baavur ze asà A. lì betzetì mimmitzraim. Iachol merosh Chodesh; talmud lomar baiom au; i baiom au iachol mibeod iom; talmud lomar baavur ze, baavur ze lo amarti ellà beshaha shematzà umaror munachim lefanecha.

**Mittechillà** ovdè avodà zarà aiù avotenu, veachshav kerevanu ammakom laavodatò, shenneemar: vaiomer Ioshua el kol aam, kò amar A. Elo-è Israel, beever anaar iashevù avotechem meolam, Terach avì Avraam vaavì Nachor; vaiavdù eloim acherim.

**Vaekach** et avichem et Avraam meeveer anaar vaolech otò bechol eretz Kenaan, vaarbè et zarò vaetten lò et Itzchak; vaetten le Itzchak et Iaakov veet Esav, vaetten le Esav et ar seir lareshet otò, ve Iaakov uvanav iaredù Mitzraim.

**Baruch** shomer avtachatò leIsrael baruch u, sheakadosh baruch u mechashev et aketz laasot kemà sheamar leAvraam avinu bivrit ben abetarim, shenneemar: vaiomer leAvram, iadoa tedà ki gher iiè zarachà beeretz lò laem, vaavadum veinnù otam arbà meot shanà; vegam et agoi asher iavodu dan anochi, veacharè chen ietzeù birchush gadol.

*Si coprono le azzime e si alzano i bicchieri di vino.*

**Vei sheamda** laavotenu velanu, shelò echad bilvad amad alenu lechallotenu ellà shebechol dor vador omdim alenu lechallotenu, ve aKadosh baruch u matzilenu miiadam.

**Tzè ulmad** ma bikesh Lavan aramì laasot leIaakov avinu sheparò lò gazar ellà al azecharim veLavan bikkesh laakor et akol, shenneemar: aramì oved avì vaiered mitzraima vaiagor sham bimtè meat, vai sham legoi gadol, atzum varav.

**Vaiered** Mitzraima anus al pì adiber; vaiagor sham melammed shelò iarad leishtakeah ella lagur sham, shenneemar: vaiomerù el parò lagur

baaretz banu ki en mirè latzon asher laavadecha ki kaved araav beeretz kenaan; veattà ieshevù nà avadecha beretz goshen.

**Bimtè meat** kemà shenneemar: beshivim nefesh iaredù avotecha Mitzraima, veattà samechè A. Elo-cha kekochevè ashamaim larov.

**Vai sham** legoi gadol, melammed sheaiù Israel metzuianim sham legoi gadol veatzum, kemà shenneemar: uvnè Israel parù vaishretzù vairbù vaiaatzmù bimeod meod, vatimmelè aaretz otam.

**Varav** kemà shenneemar, revavà ketzemach assadè netatich, vatirbì vatighdelì vatavoi baadì adaim; shaddaim nachonu usearech tzimmeach, veat erom veerià.

**Vaiareù** otanu amitzrim vaiannunu, vaittenù alenu avodà kashà.

**Vaiareù** otanu amitzrim kemà shenneemar: ava nitchakemà lò pen irbè, veaià ki tikrena milchamà venosaf gam u al soneenu, venilcham banu vealà min aaretz.

**Vaiannunu**, kemà shenneemar: vaiasimu alav sarè missim lemaan annotò besivlotam, vaiven arè miskenot lefarò, et pitom veet ramses.

**Vaittenù** alenu avodà kashà, kemà shenneemar: vaiaavidu Mitzraim et benè Israel befarech.

**Vanitzak** el A. Eloè avotenu, vaishmà A. et kolenu, vaiar et onienu veet amalenu veet lachatzenu.

**Vanitzak** el A. Eloè avotenu, kemà shenneemar: vai baiamim arabbim aem, vaiamot melech Mitzraim, vaianechè benè Israel min avodà vaizakku, vattaal shavvatam el aElo-im min aavodà.

**Vaishmà** A. et kolenu, kemà shenneemar: vaishmà Elo-im et naakatam, vaizkor Elo-im et beritò, et Avraam et Itzchak veet Iaakov.

**Vaiar** et onienu zo perishut derech erez, kemà shenneemar: vaiar Elo-im et benè Israel vaieda Elo-im.

**Veet** amalenu ellu abbanim, kemà shenneemar: kol abben eillod aiora tashlichuu vechol abbat techaiun.

**Veet** lachatzenu ze addechak, kemà shenneemar: vegam raiti et allachatz asher Mitzraim lochatzim otam.

**Vaiotzienu** A. mimmitzraim beiad chazakà uvizroa netuià, uvmorà gadol, uvotot uvmofetim.

**Vaiotzienu** A. mimmitzraim, lò al iedè malach velò al iedè saraf velò al iedè shaliach, ellà akadosh baruch u bichvodò uvatzmò, shenneemar: veavartì beretz Mitzraim balaila azè, veiketì kol bechor beeretz Mitzraim, meadam vead beemà, uvkol eloè Mitzraim eesè shefatim, anì A. Veavartì beretz

Mitzraim, anì velò malach; veiketì kol bechor, anì velò saraf; uvkol eloè Mitzriam eesè shefatim, anì velò shaliach; anì A., anì u velò acher.

**Beiad chazacà** zo addever, kemà shenneemar: innè iad A. oia bemiknechà asher bassadè, bassusim bachamorim bagghemalim, babbakar uvatzon dever kaved meod.

**Uvizroa netuià** zo acherev, kemà shenneemar: vecharbò shelufà beiadò netuià al Ierushalaim.

**Uvmorà gadol** zo ghillui shechinà, kemà shenneemar: o anissà Elo-im lavò lakachat lò goi mikerev goi, bemassot, beotot uvmofetim uvmilchama, uviad chazakà uvizroa netuià uvmoraim ghedolim, kechol asher asà lachem A. Elo-echem beMitzraim leenecha.

**Uvotot** zè amattè, kemà shenneemar: veet amattè azè tikach beiadecha, asher taasè bò et aotot.

**Uvmofetim** zè addam, kemà shenneemar: venatati mofetim bashamaim uvaaretz, dam vaesh vetimrot ashan. Davar acher: beiad chazaccà shetaim, uvizroa netuià shetaim, uvmorà gadol shetaim, uvotot shetaim, uvmofetim shetaim.

**Ellu** eser makot sheevì akadosh baruch u al ammitzrim beMitzraim veellu en:

*Si versa un po' di vino da un bicchiere per ogni piaga che colpì gli Egiziani, si versa una sola volta per Arbè e Chosech e si svuota il rimanente vino nel bicchiere per Makat bechorot.*

Dam	Tzefardea	Kinnim	Arov	Dever
Shechin	Barad	Arbè	Choshech	Makat bechorot

**Rabbì Ieudà** aià noten baem simanim: detzach, adash, beachav.

**Rabbì Iosè** agghalilì omer: minain attà omer shelakù ammitzrim beMitzraim eser makot veal aiam lakù chamishim makot. Bemitzraim ma u omer: vaiomerù achartumim el parò etzba Elo-im i; ve al aiam ma u omer: vaiar Israel et aiad agghedolà asher asà A. beMitzraim vaireù aam et A. vaiaminu bA. uvMoshè avdò.

**Kamma** lakù beetzba, eser makot; emor meattà beMitzraim lakù eser makot ve al aiam lakù chamishim makot.

**Rabbì Eliezer** omer: minnain shekol maccà umaccà sheevì akadosh baruch u al ammitzrim beMitzraim aietà shel arbà makot; shenneemar: ieszallach bam charon appò, evrà vazaam vetzarà, mishlachat malachè raim; evrà achat, vazaam shetaim, vetzarà shalosh, mishlachat malachè raim arbà; emor meattà beMitzraim lakù arbaim makot ve al aiam lakù mataim makot.

**Rabbì Akivà** omer: minnain shekol maccà umaccà sheevì a kadosh baruch u al ammitzrim beMitzraim aietà shel chamesh makot; shenneemar:

ieshallach bam charon appò, evrà vazaam vetzarà, mishlachat malachè raim; charon appò achat, hevrà shetaim, vazaam shalosh, vetzarà arbà, mishlachat malachè raim chamesh; emor meattà beMitzraim lakù chamishim makot ve al aiam lakù mataim vachamishim makot.

**Kamma** maalot tovot lammakom alenu:

Illu otzianu mimmitzraim velò asà baem shefatim	<u>daienu</u>
Illu asà baem shefatim velò asà beeloem	<u>daienu</u>
Illu asà beeloem velò arag bechoreem	<u>daienu</u>
Illu arag bechoreem velò natan lanu et mamonom	<u>daienu</u>
Illu natan lanu et mamonom velò karà lanu et aiam	<u>daienu</u>
Illu karà lanu et aiam velò eeviranu betochò becharavà	<u>daienu</u>
Illu eeviranu betochò becharavà velò shikà tzarenu betochò	<u>daienu</u>
Illu shikà tzarenu betochò velò sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà	<u>daienu</u>
Illu sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà velò eechilanu et aman	<u>daienu</u>
Illu eechilanu et aman velo natan lanu et aShabbat	<u>daienu</u>
Illu natan lanu et aShabbat velò kerevanu lifnè ar Sinai	<u>daienu</u>
Illu kerevanu lifnè ar Sinai velò natan lanu et aTorah	<u>daienu</u>
Illu natan lanu et aTorah velò ichnisanu leeretz Israel	<u>daienu</u>
Illu ichnisanu leeretz Israel velò banà lanu et bet amikdash	<u>daienu</u>

**Al achat** kamma ve kamma tovà, kefulà umkuppelet lammakom alenu: otzianu mimmitzraim, asà baem shefatim, asà beeloem, arag bechoreem, natan lanu et mamonom, karà lanu et aiam, eeviranu betochò becharavà, shikà tzarenu betochò, sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà, eechilanu et amman, natan lanu et aShabbat, kerevanu lifnè ar Sinai, natan lanu et aTorah, ichnisanu leeretz Israel, ubanà lanu et bet abbechirà lechapper al kol avonotenu.



**Rabban Gamliel** aià omer kol mi shelò amar sheloshà devarim ellu bepesach lò iatzà iedè chovatò, vellu en: Pesach, Matzà, Maror.

[Rabban Gamliel soleva dire: non adempie al proprio dovere di Pesach chi non pronuncia queste tre parole: Pesach, Matzà e Maror.]

**Pesach** sheaiù avotenu ochlim bizman shebet amikdash kaïam al shum ma? Al shum shepasach akadosh baruch u al battè avotenu beMitzraim, shenneemar: vaamarthem zevach Pesach u l'A. asher pasach al battè benè Israel beMitzraim benogpò et Mitzraim veet battenu itzil vaikod aam vaishtachavù.

[L'agnello che i nostri padri mangiavano al tempo del Santuario, perché lo mangiavano? perché il Santo, Benedetto Egli sia, passò oltre le case dei nostri padri in Egitto come è detto (Es XII,27): "Voi direte: -è questo il sacrificio pasquale (Pesach) in onore del S. che passò oltre (pasach) le case dei figli di Israele allorquando colpì a morte gli egiziani e salvò le nostre dimore- e il popolo si inchinò e si prostrò".]

*Si prende in mano l'azzima dicendo:*

**Matzà** zo sheanu ochlim al shum ma? Al shum shelò ispiik betzekam shel avotenu leachmitz ad sheniglà aleem melech malchè ammelachim akadosh baruch u ughalam miiad, shenneemar: vaiofù et abbatzek asher otziu mimmitzraim, uggot matzot ki lò chametz, ki goreshù mimmitzraim velò iachelù leitmamea vegam tzedà lò asù laem.

[Quest'azzima che noi mangiamo, perché la mangiamo? Perché la pasta dei nostri padri non ebbe tempo di lievitare poiché il Re dei re, il Santo, benedetto Egli sia, si manifestò loro e li liberò subito, come è detto (Es XII, 39): "Fecero cuocere la pasta che avevano portato via dall'Egitto facendone focacce azzime, non essendo lievitata in quanto erano stati cacciati in fretta dall'Egitto e non avevano potuto attendere che lievitasse né d'altra parte possedevano altra scorta di provviste".]

*Si prende in mano l'erba amara dicendo:*

**Maror** ze sheanu ochlim al shum ma? al shum she marerù ammitzrim at chàiè avotenu beMitzraim, shenneemar: vaimarerù et chaeem baavodà kashà, bechomer uvilvenim uvkol avodà bassadè, et kol avodatam asher avdù baem befarech.

[Quest'erba amara che noi mangiamo, perché la mangiamo? Perché gli egiziani amareggiarono la vita dei nostri padri in Egitto come è detto (Es I, 14): "Amareggiarono la loro vita con duri lavori di creta e mattoni e tutti i lavori di campagna ed ogni altro genere di lavoro con durezza".]

**Bechol** dor vador chaiav adam learot et atzmò keillu u iatzà mimmitzraim, shenneemar: veigadtà levinchà baiom aù lemor, baavur zè asà A. lì betzetì mimmitzraim; shellò et avotenu bilvad gaal akadosh baruch u, ellà af otanu gaal immaem, shenneemar: veotanu otzì misham lemaan avì otanu latet lanu et aaretz asher nishbà laavotenu.

*Si alza il bicchiere del vino e si dice:*

**Lefikach** anachnu chaiavim leodot, leallel, leshabbeach, lefaer, leromem, leadder, ulkallem lemì sheasà laavotenu velanu et kol annissim aellu, otzianu meavdut lecherut, umishivud ligheullà, umiiagon lesimchà, umeevel leiom tov, umeafelà leor gadol venomar lefanav alleluià.

**Alleluià**, allelù avdè A., allelù et shem A., ieì shem A. mevorach meattà vead olam; mimizrach shemesh ad mevoò meullal shem A.; ram al kol goim A., al ashaim kevodò; mi kA. Elo-nu amagbiì lashavet, amashpilì lirot bashaim uvaaretz, mekimì meafar dal, meashpot iarim evion; leoshivì im nedivim, im nedivè ammò; moshivì akeret abbait em abbanim semechè alleluià.

**Betzet Israel** mimmitzraim, bet Iaakov meam loez, aietà Ieudà lekodshò, Israel mamshelotav; aiam raà vaianos, aiarden issof leachor, earim rakedù keelim, ghevaot kivnè tzon; ma lechè aiam ki tanus, aiarden tissof leachor, earim tirkedù keelim ghevaot kivnè tzon. Milifnè adon chuli aretz, milifnè Elo-a Iaakov, aofechì atzur agam maim, chalamish lemaienò maim.

*Si alza il secondo bicchiere di vino e si dice:*

**Baruch** attà A. Elo-nu melech aolam asher ghealanu vegaal et avotenu mimmitzraim, veigghianu allaila azè leechol bò matzà umaror, ken A. Elo-nu veElo-è avotenu agghienu lemoadim velirgalim acherim abbaim likratenu leshalom, semechim bevinian irach vesassim baavodatach, venochal sham min azevachim umin apesachim asher iagghia damam al kir mizbachach leratzon, venodè lechè shir chadash al gheullatenu veal pedut nafshenu. Baruch attà A. gaal Israel.

*Si beve il secondo bicchiere di vino.*

## Rohzàh

*Tutti i commensali si lavano le mani dicendo questa benedizione:*

Baruch attà A. Elo-nu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al netilat iadaim.

*E' proibita qualsiasi interruzione, verbale o di altro genere, dopo essersi lavati le mani e prima di aver mangiato l'azzima.*

## Mozzi mazzà

*Il capo famiglia prende l'azzima superiore e quella di mezzo, che era stata già divisa, e dice sulla prima la seguente benedizione:*

Baruch attà A. Elo-nu melech aolam amotzi lechem min aaretz.

*e sulla seconda:*

Baruch attà A. Elo-nu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al achilat matzà.

*porge quindi un pezzo di ciascuna delle due ai commensali che le mangiano insieme, adagiati sul fianco sinistro. Secondo la maggior parte degli usi non si intinge l'azzima nel sale.*

## Maròr

*Si intinge un po' di erba amara nel charoset e mangiandola si dice:*

Baruch attà A. Elo-nu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al achilat maror.

## Korech

*Si distribuisce poi ai commensali un pezzo della terza azzima, avvolta in erba amara ed intinta nel charoset e prima di mangiarla si dice:*

Zecher lamikdash kehillel azaken sheaià korechan veoklan bevat achat lekaiem ma shenneemar: al matzot umrorim iocheluhu.

[In memoria del Santuario, come faceva Hillel il vecchio che avvolgeva e mangiava tutto insieme per osservare alla lettera la prescrizione del testo (Es. XII,8): "Con azzime ed erbe amare lo mangeranno (l'agnello pasquale)"]

## Shulchan orech

Si cena.

*Alcuni usano mangiare le pietanze di carne adagiandosi sul fianco sinistro. Non bisogna prolungare troppo la cena perché si deve mangiare l'afikomen prima delle metà della notte.*

## Tzafun

*Terminato il pasto, ciascuno mangia un pezzo della mezza azzima, già serbata come Afiqomen, in memoria dell'agnello pasquale dopo il quale era proibito mangiare altro cibo fino al giorno seguente e, prima di mangiarla, recita la formula:*

Zecher lekorban Pesach aneechal al assavà.

[In memoria del sacrificio pasquale che si mangiava quando si era sazi.]

## Barèch

*Ci si lavano le mani senza dire benedizione, si riempie il terzo bicchiere di vino e si recita la benedizione del pasto.*

**Baruch** attà A. Elo-nu melech aolam, azan et aolam kullò betuvò, bechen bechesed uvrachamim u noten lechem lekol basar ki leolam chasdò, uvtuvò aggadol tamid lo chasar lanu veal iechar lanu mazon leolam vaed, baavur shemò aggadol ki u El zan umfarnes lakol, umetiv mazon lechol beriotav asher barà; Baruch attà A. azan et akol.

**Nodè** lechà A. Elo-nu al sheinchalta laavotenu eretz chemdà tovà urchavà, veal sheotzetanu meeretz Mitzraim ufditanu mibet avadim, veal beritechà shechatamta bivsarenu, veal Toratechà shelimadtanu veal chukecha sheodatanu, veal chaim, chen vachesed shechonantanu, veal achilat mazon sheattà zan, umfarnes otanu tamid bechol iom uvchol et uvchol shaà.

**Ve al akol** A. Elo-nu anachnu modim lach umvarechim otach itbarach shimchà befì kol chai tamid leolam vaed, kakatuv veachaltà vesavatta uverachtà et A. Elo-cha al aaretz attovà asher natan lach, baruch attà A. al aaretz veal ammazon.

**Rachem** na A. Elo-nu al Israel ammecha veal Ierushalaim irecha veal Tzion mishkan kevodecha veal malchut bet David meshichecha veal abbait aggadol veakadosh shenikrà shimchà alav, Elo-nu, avinu reenu, zunnenu farnessenu vechalkellenu veavichenu veavach lanu A. Elo-nu meerà mikol tzarotenu, venà al tatzrichenu, A. Elo-nu, lò lidè matnat basar vadam velò lidè alvaatam, ki im leiadechà ammeleà, akedoshà veavchavà shelò nevosh velò nikalem leolam vaed. [se è Sabato si aggiunge: Retzè A. Elo-nu bemitzvotcha, uvmitzvat iom asheviì ashabbat aggadol ve akadosh azè, ki iom zè gadol ve kadosh u lefanecha lishbot bo velanuach bo beavà, kemitzvat retzonecha, uvirtzonecha aniach lanu, A. Elo-nu, shelò teè tzarà veiagon vaanachà beiom menuchatenu, vearenu A. Elo-nu benechamat Tzion irecha uvvinian Ierushalaim ir kodshecha, ki attà u baal aieshuot uvaal anechamot].

**Elo-nu** veElo-è avotenu, iaalè veiavò, iagghia ieraè veieratzè veishamà veippaked veizzacher zichronenu ufikdonenu vezichron avotenu, vezichron mashiach ben David avdecha, vezichron Ierushalaim ir kodshecha, vezichron

kol ammechè bet Israel lifletà letovà, lechen ulchesed ulrachamim lechaim leshalom, beiom chag ammatzot azè, zochrenu A. Elo-nu bò letovà ufokdenu bò livrachà, veoshienu bò lechaim bidvar ieshuà verachamim, chus vechonnenu verachem alenu veoshienu ki elecha enenu, ki el melech channun verachum attà.

**Uvnè** Ierushalaim ir akodesh bimerà beiamenu, baruch attà A. bonè berachamav Ierushalaim amen.

**Baruch attà** A. Elo-nu melech aolam, ael avinu malkenu, adirenu, borenu goalenu iotzerenu kedoshenu kedosh Iaakov, roenu roè Israel, ammelech attov ve ammetiv lakol she bechol iom va iom, u etiv u metiv u ietiv lanu, u ghemalanu, u gomelenu, u igmelenu laad, lechen ulchesed ulrachamim ulrevach, atzalà veatzlachà, berachà vishuà, nechamà parnasà vechalkallà, verachamim vechaim veshalom vekol tov, umikol tuv leolam al iechasserenu.

**Arachaman** u imloch alenu leolam vaed; arachaman u itbarach bashamaim uvaaretz; arachaman u ishtabbach ledor dorim veitpaar banu lanetzach netzachim, veittadar banu laad ulolmè olamim; arachaman u ifarnessenu bechavod; arachaman u ishbor ullenu meal tzavvarenu veù iolichenu komemiut leartzenu; arachaman u ishlach lanu berachà merubbà babait azè veal shulchan azè sheachalnu alav; arachaman u ishlach lanu et Eliau annavì zachur latov, vivasser lanu besorot tovot ieshuot venechamot; arachaman u ievarech et kol ammesubbim kan, otanu vekol asher lanu kemò shenitbarechù avotenu Avraam, Itzchak veIaakov bakol mikol kol, ken ievarech otanu kullanu iachad bivrachà shelemà, venomar amen.

**Bammarom** ielammedù aleem vealenu zechut sheteè lemishmeret shalom venissà berachà meet A. utzdaccà mEloè ishenu, venimtza chen vesechel tov beenè Elo-im veadam. [di Sabato: Arachaman u ianchilenu iom she kullò Shabbat umnuchà lechaiè aolamim]

**Arachaman** u ianchilenu iom she kullò tov; arachaman u iezakkenu limot ammashiach ulchaiè aolam abbà; migdol ieshuot malkò veosè chesed limshichò, le David ulzarò ad olam; osè shalom bimromav u iaasè shalom alenu veal kol Israel veimrù amen.

**Irù** et A. kedoshav ki en machsor lireav, kefirim rashù veraevu vedorshè A. lò iachserù kol tov; odu IA. ki tov ki leolam chasdò, poteach et iadecha umasbia lechol chai ratzon; baruch agghever asher ivtach bA. veaià A. mivtachò; naar aiti gam zakanti velò raiti tzaddik neezav vezarò mevakesh lachem, A. oz leammò itten A. ievarech et ammò bashalom.

**Baruch** attà A. Eo-nu melech aolam borè perì aggafen.

*Si beve il terzo bicchiere di vino.*

## Izkor

In ricordo dei martiri, in questa notte di veglia eleviamo il nostro pensiero, con timore e commozione, ai 6 milioni dei nostri fratelli che si trovavano in esilio in Europa e perirono per mano di un oppressore tiranno che fu funesto al nostro popolo sette volte più del faraone.

Queste erano le istruzioni del malvagio a coloro che eseguivano i suoi ordini: "Andate e distruggiamoli sì che essi non possano più essere una nazione ed il nome di Israele non abbia più ad essere ricordato". E quelli, con gas velenosi e con abbruciamenti nei forni, sterminarono gli innocenti ed i puri, uomini, donne e bambini ma noi qui non vogliamo dilungarci a narrare la crudeltà delle loro azioni per non rischiare di mancare di rispetto all'immagine dell'Eterno secondo la quale fu creato l'uomo.

Furono i superstiti del nostro popolo, nei ghetti e nei campi di annientamento, che si immolarono per la santità del nome. Molti di essi si trasformarono in eroi e si levarono contro i malvagi cercando di vender cara la pelle e fu nella prima sera di Pesach che i superstiti del ghetto di Varsavia si levarono e combatterono, puri contro gli impuri, come Giuda Maccabeo fece ai suoi tempi. Coloro che si erano amati ed avevano serenamente trascorso insieme la vita non vollero dividersi nell'ora della morte e, pur non salvando se stessi, salvarono l'onore di Israele.

Dal profondo della loro afflizione, i martiri espressero il loro cuore con un inno e cantarono:

### Ani maamin

beemunà shelemà

beviat aMashiach

veaf al pi sheitmamea

im col ze achakè lo

bechol yom sheiavò

אָנִי מַאֲמִין

בְּאִמוּנַת שְׁלֵמָה

בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ

וְאֵף עַל פִּי שְׂתִמְמָה

עִם כָּל זֶה אַחֲכָה לוֹ

בְּכָל יוֹם שְׂיָבוֹא

[Io credo con fede incrollabile nella venuta del Messia ed anche se dovesse tardare io continuerò ad aspettarlo ogni giorno a venire]

## Hallel nirzah

*Si riempie il quarto bicchiere di vino, si apre la porta e si recitano i seguenti versetti:*

**Shefoch** chamatechà el aggoim asher lo iedaucha, veal mamlachot asher beshimchà lò karau, ki achal et Iaakov veet naveu eshammu.

**Lò lanu** A. lò lanu, ki leshimchà ten kavod al chasdechà al amittecha; lamma iomerù aggoim aiè nà Elo-em, ve Elo-nu bashamaim; kol asher chafetz asà, atzabeem kesef vezaav, maasè iedè adam: pè laem velò iedaberu, enaim laem velò irù, oznaim laem velò ishmau, af laem velò ierichun, iedeem velò iemishun, ragleem velò ieallechu, lò ieegghù bigronam; kemoem iù oseem, kol asher boteach baem; Israel betach bA., ezram umaghinam u, bet Aaron bitchù bA. ezram umaghinam u, irè A. bitchù bA., ezram umaghinam u.

**A. zecharanu ievarech**, ievarech et bet Israel, ievarech et bet Aaron, ievarech irè A. aketanim im agghedolim, iosef A. alechem, alechem veal benechem; beruchim attem IA. osè shamaim vaaretz, ashaim shamaim IA. veaaretz natan livnè adam; lò ammetim ieallelù Ia velò kol ioredè dummà, vaanachnu nevarech Ià meattà vead olam, alleluia.

**Aavti** ki ishmà A. et kolì tachannunai, ki ittà oznò lì uviamai ekrà; afafuni chevlè mavet umtzarè metzauni, tzarà veiagon emtzà uveshem A. ekrà, annà A. malletà nafshì, channun A. vetzaddik veElo-nu merachem; shomer petaim A., dalloti velì ioshia, shuvi nafshì limnuchaichi ki A. gamal alaichi, ki chillatzta nafshì mimmavet, et enì min dimmà, et raglì middechi; etallech lifnè A. beartzot achaim; eemanti ki adabber, anì aniti meod, anì amarti bechofzì, kol adam kozev.

**Ma ashiv IA.** kol tagmuloi alai, kos ieshuot essà uvshem A. ekrà, nedarai IA. ashalle negdà nà lechol ammò; iakar beenè A. amavta lachasidav, annà A. ki anì avdecha, anì avdechà ben amatecha pittachta lemoserai; lechà ezbach zevach todà uvshem A. ekrà; nedarai IA. ashalle negdà nà lechol ammò, bechatzrot bet A. betochechi Ierushalaim, alleluia.

**Allelù** et A. kol goim, shabechuu kol aummim ki gavar alenu chasdò veemet A. leolam alleluia.

Odù IA. ki tov

Ki leolam chasdò

Iomar nà Israel

Ki leolam chasdò

Iomerù nà bet Aaron

Ki leolam chasdò

Iomerù nà irè A.

Ki leolam chasdò

**Min ammetzar** karati Ia, anani baerchav Ia, A. lî lò irà ma iaasè lî adam, A. lî beozeraì vaanì erè besoneai, tov lachassot bA. mibbetoach baadam, tov lachassot bA. mibbetoach bindivim; kol goim sevavuni, beshem A. ki amilam; sabbuni gam sevavuni , beshem A. ki amilam, sabbuni kidvorim doachù keesh kotzim, beshem A. ki amilam; dachò dechitani linpol vA. ozarani, ozi vezimrat Ia vai lî lishuà, kol rinnà vishuà beaolè tzadikim, iemin A. osa chail, iemin A. romema, iemin A. osà chail; lò amut ki echiè vaasapper maasè Ia, iassor isserani Ia velamavet lò netanani; pitchù lî shaarè tzedek, avò vam odè Ia; ze ashaar IA. tzadikim iavou vò.

**Odechà** ki anitani vateì lî lishuà; even maasù abbonim aietà lerosh pinnà; meet A. aietà zot i niflat beenenu; ze aiom asà A. naghila venismechà bò.

Annà A. oshia nà

Annà A. oshia nà

Annà A. atzlicha nà

Annà A. atzlicha nà

**Baruch abbà** beshem A., berachnuchem mibbet A.; El A. vaiaer lanu, isrù chag baavotim al karnot am Mizbeach; Elì attà veodeka, eloai aromemeka; odù IA. ki tov, ki leolam chasdò.

Odù IA. ki tov

Ki leolam chasdò

Odù IEloè aElo-im

Ki leolam chasdò

Odù laadonè adonim

Ki leolam chasdò

Leosè niflaot ghedolot levaddò

Ki leolam chasdò

Leosè ashaim bitvunà

Ki leolam chasdò

Lerokà aaretz al amaim

Ki leolam chasdò

Leosè orim ghedolim

Ki leolam chasdò

Et ashemesh lememelelet baion

Ki leolam chasdò

Et aiareach vechochavim lememelelot balaila

Ki leolam chasdò

Lemakè Mitzraim bivchorem

Ki leolam chasdò

*si cambia tono*

Vaiotzè Israel mittocham

Ki leolam chasdò

Beiad chazakà uvizroa netuià

Ki leolam chasdò

Legozer iam suf ligzarim

Ki leolam chasdò

Veevir Israel betochò

Ki leolam chasdò

Venier parò vechelò beiam suf

Ki leolam chasdò



Lemolich ammò bammidbar	<u>Ki leolam chasdò</u>
Lemakè melachim ghedolim	<u>Ki leolam chasdò</u>
Vaiarog melachim adirim	<u>Ki leolam chasdò</u>
Lesichon melech aemori	<u>Ki leolam chasdò</u>
Ulog melech abbashan	<u>Ki leolam chasdò</u>
Venatan artzam lenachalà	<u>Ki leolam chasdò</u>
Nachalà leIsrael avdò	<u>Ki leolam chasdò</u>
Shebeshiflenu zachar lanu	<u>Ki leolam chasdò</u>
Vaifrekenu mitzarenu	<u>Ki leolam chasdò</u>
Noten lechem lechol basar	<u>Ki leolam chasdò</u>
Odù leEl ashamaim	<u>Ki leolam chasdò</u>

*Si chiude la porta e si beve il quarto bicchiere di vino dopo aver recitato la benedizione:*

Baruch attà A. Elo-nu melech aolam borè perì aggafen.

## Inni che si cantano dopo l'haggadah

### Ki lo naè, ki lo iaè

1. Adir bimpluchà, bakur kahalachà, ghedudav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.
2. Dagul bimpluchà, adur kahalachà, vaticav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.
3. Zakai bimpluchà, kasin kahalachà, tafserav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.
4. Iachid bimpluchà, kabir kahalachà, limudav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.
5. Marom bimpluchà, norà kahalachà, sevivav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.
6. Anav bimpluchà, podè kahalachà, tzadikav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.
7. Kadosh bimpluchà, rachum kahalachà, shinanav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.
8. Takif bimpluchà, tomèch kahalachà, temimav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lo naè, ki lo iaè.

## Uno chissà?

**Uno** chi sa? E Uno che io lo so. Uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

**Due** chi sa? E Due che io lo so. Due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

**Tre** chi sa? E Tre che io lo so. Tre padri nostri son, Avram, Itzchak e Iahakov, due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

**Quattro** chi sa? E Quattro che io lo so. Quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachele e Leà, tre padri nostri son, Avram, Itzchak e Iahakov...

**Cinque** chi sa? E Cinque che io lo so. Cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachele e Leà, tre padri nostri son...

**Sei** chi sa? E Sei che io lo so. Sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachele e Leà, tre padri nostri son...

**Sette** chi sa? E Sette che io lo so. Sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel...

**Otto** chi sa? E Otto che io lo so. Otto giorni per la milà, sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri...

**Nove** chi sa? E Nove che io lo so. Nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà, cinque...

**Dieci** chi sa? E Dieci che io lo so. Dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni con lo shabbat...

**Undici** chi sa? E Undici che io lo so. Undici sono i cochavim, dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà...

**Dodici** chi sa? E Dodici che io lo so. Dodici sono le tribù, undici sono i cochavim, dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente...

**Tredici** chi sa? E Tredici che io lo so. Tredici sono le middot, dodici sono le tribù, undici sono i cochavim, dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni con lo shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachele e Leà, tre padri nostri son, Avram, Itzchak e Iahakov, due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

## Un capretto

1. Un capretto, un capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.
2. E venne il gatto che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.
3. E venne il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.
4. E venne il bastone che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.
5. E venne il fuoco che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.
6. E venne l'acqua che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.
7. E venne il bove che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.
8. E venne lo shochet (il macellaio) che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.
9. E venne il malach ahmavet (l'angelo della morte) che shachtò lo shochet, che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.
10. E venne kadosh baruch u (il Santo Benedetto Egli sia) che shachtò malach ahmavet, che shachtò shochet, che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

**Hatikvà****הַתְּקוּוּהָ**

Kol od balevav penimah,  
 nefesh iehudi homiya  
 ulfate mizrach kadimah  
 ain leZion tzofiah.

Od lo avda tikvatenu  
 hatikvà bat shnot alpaim  
 liiot am chofshi beartzenu  
 eretz Zion vYrushalaim!

כל עוד בלבב פנימה  
 נפש יהודי הומיה  
 ולפאתי מזרח, קדימה  
 עין לציון צופיה

עוד לא אבדה תקותנו  
 התקוה בת שנות אלפים  
 להיות עם חפשי בארצנו  
 ארץ ציון וירושלים.

**Bashanà Abaà Birushalaim (l'anno prossimo a Gerusalemme)**